

7 más, referentes al Romancero sefardí [...]; nueve publicados y 10 en prensa relativos a los problemas del Romancero oral vivo en nuestros días, su poética, los resultados de nuevas encuestas, el tratamiento electrónico de los materiales y el *Índice del Romancero pan-hispánico*. Además, nuevas ediciones de la *Crónica General de España*, iniciada bajo Alfonso el Sabio, y primeras de la *Crónica de 1344*, de la de Alfonso XI y de la del Moro Rasis, las *Reliquias de la poesía épica española*, varios tomos de *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. Unos 60 volúmenes en total (págs. 401-402).

Por otro lado, nos comenta el articulista que la Fundación Menéndez Pidal se ha propuesto dar a conocer dos importantísimas obras de este maestro: la *Historia de la épica española* y la *Historia de la lengua española hasta 1700*. También "se está poniendo al día el Glosario del léxico iberoamericano primitivo" (pág. 402). La fundación Ramón Areces, por su parte, está terminando una *Biografía personal y científica de don Ramón Menéndez Pidal*.

No obstante la labor anterior, dice Lapesa, todavía quedan copiosos materiales que, publicados, serían muy valiosos para la investigación; hay ficheros de sintaxis histórica y sobre el español de los siglos XVIII y XIX, muchísimas carpetas que contienen documentos medievales asturianos, leoneses y bajo-aragoneses.

Siguen, luego, otros artículos:

YAKOV MALKIEL, *La etimología de «denodado» y «denuedo»*. Retorno a una hipótesis inoportunamente abandonada, págs. 403-431.

JOSÉ JURADO, «Libro de Buen Amor», 881c: *La alusión a la «co-catriz»*, págs. 433-454.

ANA VIAN HERRERO, *Los manuscritos del «Viaje de Turquía»: notas para una edición crítica del texto*, págs. 455-496.

JOSÉ LUIS VARELA, *Ramón de la Cruz y el majismo*, págs. 497-517.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ CUBIDES

Instituto Caro y Cuervo.

*BULLETIN HISPANIQUE*, publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique, Université de Bordeaux III, Bordeaux, tomo LXXXVII, núms. 1-2, enero-junio, y 3-4, julio-diciembre de 1985.

Esta revista tiene trabajos sobre temas lingüísticos, literarios e históricos del mundo hispánico.

En los núms. 1-2 encontramos los siguientes artículos:

ADRIÁN BLÁZQUEZ GARBAJOSA, *Las « Cartas de relación de la conquista de México »: política, psicología y literatura*, págs. 5-46. — El artículo comprende un análisis exhaustivo de las *Cartas de relación* de Cortés, en donde Blázquez pone de manifiesto el inmenso valor literario del texto, debido a su rico estilo y a su bien elaborada prosa. Además, Blázquez demuestra la estrategia psicológica de Cortés para conseguir lo que se propone (convencer a Carlos V). En consecuencia, esta crónica está catalogada como una de las mejores de su época, tanto por su contenido político como por su estructura prosística, lo cual reafirma su interés histórico y literario al mismo tiempo.

JOSÉ MARÍA DÍEZ BORQUE, *Conjuros, oraciones, ensalmos...: formas marginales de poesía oral en los Siglos de Oro*, págs. 47-87. — A partir de una recolección de conjuros, oraciones y ensalmos — que denomina “formas marginales de poesía oral”, porque generalmente son excluidas del campo de la literatura — hace un estudio detallado de las manifestaciones de la cultura popular del Siglo de Oro, con el que intenta reconstruir la poética de este género. Se analizan aspectos, frecuentes en estas formas de oralidad y tradicionalidad poéticas, como la repetición, aliteración, paralelismo, etc. El estudio está sustentado por una selección de auténticos e interesantes textos que suscitan la curiosidad del lector desprevenido.

DANIEL DEVOTO, *Calderón en Buenos Aires: notas sobre tradicionalización*, págs. 89-121. — Notas sobre numerosos casos en donde algunos escritores españoles, principalmente Calderón de la Barca, aparecen en la tradición oral de España y de Argentina. Antes de entrar en materia, el autor plantea la distinción entre difusión y tradicionalización, ejemplificando para cada caso con escritores españoles como Quevedo, Bécquer, etc.

A partir de una investigación de campo realizada en Buenos Aires, reúne material suficiente para efectuar un trabajo de análisis folclórico, con el cual demuestra la tradicionalización de Calderón de la Barca en la transmisión oral bonaerense, vista a través de coplas, refranes, etc. El hecho de que un autor clásico, como Calderón de la Barca, aparezca en la cultura popular oral es un “caso raro” cuya explicación radica en que Calderón aprovechó el gran caudal de elementos populares y tradicionales que le ofreció su medio, para plasmarlos en sus obras.

#### VARIÉTÉS

FRANCIS BRUMONT, *Le pouvoir municipal en Vieille-Castille au Siècle d'Or* (págs. 123-130). — JAVIER NÚÑEZ CÁCERES, *La caída su-*

*blime: trayectoria de una cita de Plinio el Joven en la polémica culte-rana* (págs. 131-136). — JOSÉ JURADO, *Ediciones tempranas del «Fray Gerundio de Campazas»* (págs. 137-165). — ANDREW A. ANDERSON, *García Lorca en Montevideo: una cronología provisional* (págs. 167-179). — MERCEDES CATHCART ROCA, *El problema del español en América* (págs. 181-193): este último artículo es el esbozo de una futura investigación que busca caracterizar el español americano y determinar su formación, mediante el estudio de los numerosos trabajos realizados sobre este tema, y el análisis de trabajos de campo sobre algunas zonas lingüísticas de América.

La autora plantea que el estudio del español americano en toda su magnitud es sumamente complejo y requiere de gran esfuerzo, ya que los criterios de análisis son diversos como también la metodología empleada en las investigaciones realizadas. Sería conveniente darles a las investigaciones un nuevo enfoque en donde disciplinas como la sociolingüística, la psicolingüística y la etnolingüística contribuyan al esclarecimiento del problema. Considera, además, que la metodología más adecuada es hacer estudios parciales en áreas geográficas, en determinado nivel social; de esta forma se obtendría una visión completa del sistema y estos datos permitirían, más adelante, la confrontación y unificación de los diversos fenómenos que presenta el español americano.

De otra parte, hace una breve referencia a la historia de la lengua española, porque considera que el problema del español de América hace parte de ésta. Siguiendo esta trayectoria sobre el origen, presencia y caracterización de la lengua en cuestión, comenta acerca de los diversos estudios que se han hecho sobre este tema, entre los cuales cita los trabajos de L. Bartoš, Manuël Alvar, José P. Rona, Rafael Lapesa, Ángel Rosenblat, Rufino J. Cuervo, Eugenio Coseriu, Amado Alonso, etc. Igualmente hace un resumen de las teorías existentes acerca de la caracterización del español americano; dichas teorías son: teoría indigenista, teoría del español preclásico, teoría del español popular, teoría andalucista y teoría de Amado Alonso; se detiene en las dos últimas. Hace una valoración de las ideas de Amado Alonso, objetando ciertos presupuestos, y concluye que la teoría de Amado Alonso debe ser tomada como punto de partida en el estudio del español americano. Respecto al problema de convergencia y divergencia, hace ver cómo los estudiosos de este ramo se inclinan hacia una u otra tendencia, valorando o subvalorando, según el caso, los factores que influyen en estas dos corrientes. Considera que a pesar de la variedad léxica y fónica, hay unidad en el español americano y que esta unidad está basada en la conciencia lingüística hispana, que está por encima de las divergencias en diferentes niveles de lengua. Examina la función que cumplen los medios masivos de comunicación con relación al problema de unidad lingüística hispana y dice

que lo que realmente logran es la estandarización de la norma en las capitales, lo cual resulta provechoso para la nivelación y unificación de la lengua en cada país hispanoamericano. Es por esto por lo que considera que la descripción del español en las principales ciudades es de gran importancia para emprender cualquier tipo de estudio dialectológico. Este punto de vista se opone al de las anteriores metodologías que se emplearon en los atlas lingüísticos, en los cuales se partía del análisis de hablas rurales.

Después de estas consideraciones, señala que lo más importante no es estudiar la heterogeneidad del español americano, sino los elementos homogéneos que éste presenta.

En la parte final del trabajo, hace alusión a la predicción de Rufino José Cuervo sobre la fragmentación del castellano. A manera de conclusión, hace hincapié en la necesidad urgente de determinar los métodos y conceptos que se deben seguir en el estudio científico del español americano.

#### COMPTE RENDUS

En esta sección hay nueve reseñas, seis de las cuales son de Marie Laffranque quien es una profunda conocedora del tema lorquiano. Las reseñas son: LUCIEN CLARE, *La quintaine, la course de bague et le jeu des têtes* (Pierre Heugas), págs. 195-199; JEAN SENTAURENS, *Séville et le théâtre, de la fin du Moyen âge à la fin du XVII siècle* (Jean-Marc Pelorson), págs. 200-203; MARÍA DOLORES SÁIZ, *Historia del periodismo en España. 1— Los orígenes. El siglo XVIII* (P. -J. Guinard), págs. 203-206; EDUARDO MOLINA FAJARDO, *Los últimos días de García Lorca* (Marie Laffranque), págs. 206-208; GWYNNE EDWARDS, *El teatro de Federico García Lorca* (Marie Laffranque), págs. 208-210; RAFAEL UTRERA, *García Lorca y el cinema* (Marie Laffranque), págs. 210-212; ANTONINA RODRIGO, *García Lorca el amigo de Cataluña* (Marie Laffranque), págs. 212-214; ANTONINA RODRIGO, *Memoria de Granada: Manuel Ángeles Ortiz, Federico García Lorca* (Marie Laffranque), págs. 215-218; RAFAEL SANTOS TORROELLA, *La miel es más dulce que la sangre. Las épocas lorquiana y freudiana de Salvador Dalí* (Marie Laffranque), págs. 219-223.

#### NOTE BRÈVE

HAIN VIDAL SEPPIHA, *Le ladino (judéo-espagnol) calque. Structure et évolution d'une langue liturgique* (L. Combet), págs. 225-228.

Núms. 3-4, julio-diciembre de 1985.

Los fascículos 3 y 4 traen once artículos que contienen estudios de lingüística y literatura.

JOSÉ LUIS ALPHONSO-HERNÁNDEZ, *Multiplicidad significativa en Quevedo (Análisis de un soneto)*, págs. 245-276. — Este artículo forma parte de un trabajo más extenso en donde el autor pretende describir, de manera sistemática, “las claves” empleadas por Quevedo, con el fin de ver la interrelación de sus escritos, especialmente de los poéticos.

Según el autor, “la temática no hace más que aportar un contenido semántico determinado a unas estructuras previamente críticas, basadas en el concepto de ambigüedad”. Señala también que en la obra de Quevedo hay una serie de constantes, las cuales enumera y ejemplifica convenientemente.

Posteriormente, pasa a analizar el soneto *La horca se queja de que le dan los que ella merece y no los que la merecen a ella*. El detallado análisis comprende, en primera instancia, la propuesta de una lectura superficial, que obviamente es relativa y depende de los conocimientos previos del lector; luego viene el planteamiento de un análisis en donde el autor trabaja la multiplicidad significativa en cada verso del mencionado soneto. A través del análisis minucioso de los versos, el autor selecciona palabras cuya riqueza semántica va descubriendo diferentes niveles de lectura. La esquematización de la interacción de los campos semánticos, así como los problemas de intertextualidad, permiten una mejor interpretación del soneto.

ANTONIO ARMISÉN, *Intensidad y altura: Lope de Vega, César Vallejo y los problemas de la escritura poética*, págs. 277-303. — Armisén comienza por recordar la valoración y análisis que se han hecho del soneto *Intensidad y Altura* de César Vallejo, el cual “ha merecido repetidamente la atención de la crítica”, además de haber sido “propuesto como soneto-poética” (pág. 277).

A través de la obra poética de Vallejo se advierte la referencia constante a *Altura* o a “la caída de para arriba”; de igual manera, *Intensidad* aparece como un concepto unido y contrastado con el anterior, pero, además, éste constituye un motivo clave no solamente de la estética lírica de Vallejo sino también de otros poetas anteriores.

El planteamiento central del artículo reside en que el soneto de Vallejo tiene un precedente, y éste es el soneto 70 de las *Rimas* de Félix Lope de Vega. De manera que se transcriben ambos sonetos, y el autor insta al lector al cotejo de los mismos.

Armisen demuestra la estrecha relación que hay entre los dos sonetos, no solamente por la utilización del tópico literario “quiero escribir” que considera arquetípico, sino por la estructura pareada de los versos, el juego de oposiciones entre ellos, y el uso, en ambos sonetos, de imprecaciones semejantes, entre otros muchos aspectos. Anota, además, que la semejanza toca aspectos temáticos porque “los dos sonetos plantean el conflicto del escritor que no llega a producir la

escritura poética que desea...”, como también “los dos poetas asocian creación literaria y procreación, y los dos lo hacen en relación con el tema de la muerte”. Lope de Vega se fundamenta en la relación de vida y escritura y Vallejo en la analogía entre texto y universo. La semejanza directa de los dos sonetos no implica que se trate de una simple imitación, sino que Vallejo emplea aquí el contraste reconocible. Es así como el análisis métrico, sintáctico y semántico de ambos sonetos permite identificar la poética de cada uno de los escritores.

Haciendo referencias a la obra vallejiana, el autor concluye que la lengua poética y la lengua corriente son la materia de su poesía; y además que “la muerte de la palabra” es el centro temático en algunos de sus poemas.

Finalmente, agrega que *Intensidad y Altura* — el único soneto clásico de Vallejo — es la ruptura de la nueva poesía que surge en tensión con la forma convencional, y que el que reconozca esa tensión podrá comprender mejor la poética vanguardista de Vallejo.

CARMEN BOBES-NAVES, *Lengua y literatura en el texto dramático y en el texto narrativo*, págs. 305-335.

JEAN-CLAUDE CHEVALIER, *Un nouveau passage du nord-ouest. (De la 'Langue' au 'Discours', du 'Sémiotique' au 'Sémantique')*, págs. 337-361.

MARIE-FRANCE DELPORT, *Les horloges du traducteur*, págs. 363-386.  
K. H. KÖRNER, *Horacio Quiroga, écologiste hispano-américain et sémiologue avant la lettre*, págs. 387-409. — Este trabajo se inicia con la mención de los diferentes estudios que ha suscitado la obra de Quiroga y en particular su célebre cuento *Insolación*, el cual es objeto de análisis en el presente trabajo.

Körner recalca un aspecto de la modernidad en Quiroga y dice que en este cuento hay un “tono modernista-impresionista” afinando su afirmación en valiosos ejemplos. Además destaca la existencia de otros tonos, tales como el tono retórico y el tono neutro.

En *Insolación*, Quiroga traduce el lenguaje animal (el de los perros) en lenguaje humano; esto le da al cuento además de originalidad, riqueza semiológica. El lenguaje de los perros es limitado, con un inventario lexical muy pobre y unas estructuras sintácticas elementales; además en él coexisten dos tiempos gramaticales diferentes que tienen que ver con la doble naturaleza de los perros, los cuales son al mismo tiempo inferiores y superiores con relación a la naturaleza. Se advierte también en este cuento un mensaje, constante en Quiroga, y es el relacionado con la superioridad de la Naturaleza, la cual conoce muy bien.

Para el autor, la maestría de la práctica semiológica de Quiroga reside en su extraordinaria creatividad lingüística y en el interés “ca-

sicentífico" por todo lo que tiene que ver con la Naturaleza. Por todo lo anterior, considera que Quiroga merece el título de semiólogo ya que

*Insolación* brinda así una lección semiológica e incluso zoosemiótica que condice con la ley de la traductibilidad unidireccional de los demás lenguajes en lenguaje humano (pág. 387).

VIDAL LAMIQUIZ, *Opérativité linguistique dans un texte littéraire*, págs. 411-423.

MICHEL LAUNAY, *Trois questions sur l'apocope*, págs. 425-445. — En este trabajo se manifiesta que el tema de la apócope no es un asunto sencillo y que debe tratarse detenidamente ya que es uno de los mecanismos más radicales del cambio lingüístico.

Después de definir la apócope, Launay entra a analizar tres aspectos a los cuales parece estar subordinado este fenómeno, estos son: el factor lexical, la presión morfológica y el factor sintáctico, los cuales son estudiados minuciosamente. Afirma también que "la apócope [permite] resolver ciertos equívocos (pág. 425).

NADINE LY, *Poétique et signifiant linguistique. A propos d'un fragment des « Soledades »*, págs. 447-470.

MAURICE MOLHO, *Apuntes para una teoría del cultismo*, págs. 471-484.

ROGER WRIGHT, *La estructura semántica de la conciencia en el « Sentimiento Trágico de la Vida »*, págs. 485-501.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA

Instituto Caro y Cuervo.

*CAHIERS DE LEXICOLOGIE*, Revue internationale de lexicologie et de lexicographie, Paris, vol. LIII, núm. 2 de 1988.

I. A. MEL' ČUK, "Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique sens-text. Vingt ans après (2<sup>e</sup> partie)", págs. 5-53. — Esta es la segunda parte del artículo que inició el autor en la revista anterior.